



Después de muchos años trabajando como secretaria de dirección en diferentes compañías multinacionales, tanto en Suecia como en España, y traduciendo en mi tiempo libre, me dedico ahora exclusivamente a la traducción. Excelente comunicadora y entusiasta. Los idiomas son mi pasión y el coreano mi nuevo reto.

+ 34 661 955 378

+ 34 916 228 975

analydiagdv@gmail.com

www.linkedin.com/in/analydiagdv/

Especialidades

- Comercial: Marketing, ventas y negocios.
- General: Literatura, turismo, asuntos sociales, religión, entretenimiento, enología y gastronomía.
- Médica y farmacéutica.
- Interpretación de enlace.

Idiomas

Español: Lengua materna

Sueco: C2

Inglés: C2

Coreano A1

Herramientas TAO

SDL Trados Studio 2017

Software

Adobe Photoshop

MS Office

OpenOffice

Miembro de

ASETRAD

ProZ

Intereses

Idiomas, viajar, gastronomía, canto.

Ana Lydia García del Valle Méndez

TRADUCTORA AUTÓNOMA SV/EN > ES

Educación

Curso de traducción médico-farmacéutica (Cursando)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid, España.

Máster en Traducción e Interpretación (2017)

Escuela de Traducción e interpretación Sampere, Madrid, España.

Curso de traducción profesional (2004)

Cálamo y Cran, Madrid, España.

Curso de corrección lingüística y de estilo (2003)

Cálamo y Cran, Madrid, España.

Licenciada en Filología Inglesa (1987-1992)

Universidad de Salamanca

Experiencia profesional

2006 – presente: Traductora autónoma (algunos ejemplos)



2015 - presente **EN > ES**: CHLC English: Traducción y revisión de textos académicos generales.



2010 – 2013 **EN > ES**: Riestra Abogados: Documentos sobre protección de datos.

Global Translations S.L.: 2008-2009 **SV > ES**: Diversos artículos para la revista de la Cámara de Comercio Hispano Sueca.

Libros traducidos

EN > ES: *No más bombas* de Shane Paul O'Doherty. Libros Libres, 2009. ISBN: 9788496088887.

Interpretación **EN <> ES** de todas las entrevistas con el autor realizadas por diferentes medios de prensa para la promoción del libro.

SV > ES: *Cinco claves para una vida mejor* de Liv Nilsson Babelcube Inc., 2018. ISBN: 9781547516414

1995 – 2017: Puestos de asistente

Asistente de dirección y traductora de noticias de prensa, correspondencia entre ejecutivos y clientes, traducciones de documentación comercial, políticas de RRHH y presentaciones comerciales y de marketing.

Sept. 2002 - Jul. 2017 **EN <> ES**: Coca-Cola Gestión S.A. Madrid, España.

Oct. 1998 – jul. 2002 **EN <> SV** MCI Worldcom Sweden AB, Estocolmo, Suecia.

Abr. 1995 - oct. 1998 **SV > EN, SV > ES**: Rader International AB, Estocolmo, Suecia

Feb. 1994 - Abr. 1995 **EN > ES**: Embajada de Perú, Estocolmo, Suecia.

Colaboraciones: traductora voluntaria

Aldeas infantiles SOS **EN > ES**: Traductora voluntaria para su sede en Madrid, 2011.

Universidad de la Rioja **SV > ES, EN <> ES**, Traducción de una serie de artículos y bibliografía para el Prof. Jesús Palacios Remondo sobre los hermanos Delhuyar (departamento de Biología), 1992-1993, y para la Prof. Ana María Vega Gutiérrez (Departamento de Derecho), 1999.

Enseñanza de idiomas

Inglés: Colegio Valmayor (1991, 1992, Gijón, España), Asociación Cultural Ayedo (1991, 1992, Logroño, España), Asociación Cultural Peñablanca (2009-2010, Madrid España).

Español: Asociación Cultural Ateneum (1996-1997, Estocolmo, Suecia); curso para empleados de Worldcom (2001, Estocolmo, Suecia).